Psalm 151 in Anglo-Saxon England

Brandon W. Hawk
Rhode Island College, bhawk@ric.edu

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.ric.edu/facultypublications

Part of the Christianity Commons, English Language and Literature Commons, and the Medieval Studies Commons

Citation
Hawk, Brandon W., "Psalm 151 in Anglo-Saxon England" (2015). Faculty Publications. 419.
https://digitalcommons.ric.edu/facultypublications/419

This Article is brought to you for free and open access by Digital Commons @ RIC. It has been accepted for inclusion in Faculty Publications by an authorized administrator of Digital Commons @ RIC. For more information, please contact digitalcommons@ric.edu.
The Psalms were a central aspect of Anglo-Saxon religious and biblical learning, and for this reason they have garnered much attention in recent scholarship. Yet the apocryphal, supernumerary Psalm 151 in particular would benefit from greater sustained attention. By focusing on this individual psalm, the present article situates the apocryphon within its intellectual, material, and literary contexts. In the first part of this essay, the surviving patristic and medieval evidence for learned attitudes toward the psalm in relation to the rest of the canonical Psalter are discussed, as well as the manuscript witnesses in Anglo-Saxon England. In the second part of this essay, focus is turned toward the two surviving Old English gloss translations of Psalm 151 in the Vespasian and Eadwine psalters. More specifically, it is suggested that the Vespasian gloss translation of Psalm 151 is yet another unidentified Old English poem.

In the last chapter of his Enarrationes in Psalmos, commenting on Psalm 150, Augustine discusses the number, organization, and unity of the Psalter. He writes: ‘Hunc quinquagenarium triplum habet centesimus et quinquagesimus numerus, tamquam eum multiplicaverit trinitas. Vnde et hac causa non inconueniente intellegimus istum numerum esse psalmorum’ (‘The number 150 contains this fifty three times, as if it were multiplied by the Trinity. Therefore, and

* Published in Review of English Studies n.s. 66 (2015): 805-21. A preliminary version of this article was presented at the Psalm Culture and the Politics of Translation Conference, Queen Mary University, London, July 15-17, 2013; I would like to thank the organizers and audience for the questions and discussion I received at that event. I would also like to thank the two anonymous reviewers for RES for their helpful suggestions.
for this reason, we know that this number of the Psalms is not inappropriate’). Indeed, this understanding of the number, threefold organization, and unity of the book of Psalms continued through the medieval period. But beyond this distinct structure, there was another psalm that circulated in the late antique and medieval periods: the apocryphal Psalm 151, attributed to David and relating his youthful rise to fame as the victor against Goliath.

The apocryphal and supernumerary character of Psalm 151 did not hinder its widespread transmission, which in many ways mirrors that of the canonical Psalms. This text was presumably composed in Hebrew (though it is not included in the Masoretic Text of the Hebrew Bible) before the second century BCE, was translated into a shorter Greek version and incorporated into the Septuagint (LXX), and was later translated into Syriac and Arabic from the Greek. The Septuagint provides the heading: ‘Οὗτος ὁ ψαλμὸς ἱδιόγραφος εἰς Δαυιδ καὶ ἐξωθεὶ τοῦ ἄριστος ὄτε ἐμονομάχησεν τῷ Γολιαθ’ (‘This psalm is written by David, and outside the number, when he fought Goliath in single combat’). In its transmission to the West, the psalm was translated from Greek in Old Latin versions of the Bible, was taken over into the Roman

---

1 Augustine, Sancti Aurelii Augustini: Enarrationes in Psalmos, ed. Eligius Dekkers and J. Fraipont, 3 vols, Corpus Christianorum Series Latina, 38-40 (Turnhout, 1956), 3:2192, lines 56-9; unless otherwise noted, all translations are mine.
Psalter, and was subsequently incorporated into manuscripts of the Vulgate. Following the Septuagint, the standard heading in the Latin Vulgate (from Old Latin) reads: ‘Hic psalmus proprie scriptus David et extra numerum cum pugnavit cum Goliad’ (‘This psalm is written by David himself, and outside the number, when he fought with Goliath’). To this cluster of textual versions of Psalm 151 may be added the various medieval translations into vernacular languages, including Old English.

While numerous studies have focused on the Psalter generally, and some on individual psalms, little scholarship (and no single study) has focused on Psalm 151, which stands out as a singular case in the larger scope of Anglo-Saxon receptions of biblical materials. What is revealed through this examination is that Anglo-Saxon interactions with the apocryphal psalm are found across a range of significant learned enterprises, including material culture, commentary traditions, and vernacular translations. Presented first are the broad outlines of the reception and circulation of the psalm, highlighting its presence in the intellectual landscape.

---

8 Scholarship is vast, but see the most comprehensive and recent study, M. J. Toswell, *The Anglo-Saxon Psalter*, Medieval Church Studies 10 (Turnhout, 2014), with further references there.
9 To my knowledge, the most substantial scholarship on the subject are two brief discussions by Frederick M. Biggs, ‘An Introduction and Overview of Recent Work’, in Kathryn Powell and Donald G. Scragg (eds), *Apocryphal Texts and Traditions in Anglo-Saxon England*, Publications of the Manchester Centre for Anglo-Saxon Studies, 2 (Cambridge, 2003), 1-25, at 7-8; and ‘Psalm 151’, in Frederick M. Biggs (ed.), *Sources of Anglo-Saxon Literary Culture: The Apocrypha*, Instrumenta Anglistica Mediaevalia, 1 (Kalamazoo, 2006), 16-17. No entry for Psalm 151 appears in *Fontes*. 
first section examines attitudes toward Psalm 151 in commentaries, while the second section presents the material evidence of manuscripts. The third section focuses on the two Old English translations in the Vespasian and Eadwine psalters, which depict innovative intellectual and literary engagements with the psalm. More specifically, evidence suggests that the glossator of Psalm 151 in the Vespasian Psalter sought to create an Old English poem in translating into the vernacular.

**Patristic and Early Medieval Attitudes toward Psalm 151**

Major indications for attitudes toward Psalm 151 are found in the commentary tradition stretching from patristic through the medieval period. As already hinted at in the beginning of this article, a number of patristic commentaries on the psalms circulated in Anglo-Saxon England, chiefly those by or attributed to Hilary of Poitiers, Augustine, Jerome, Cassiodorus, and Theodore of Mopsuestia. Although Psalm 151 does not appear in these major commentaries, other general remarks on the poetry of the Psalter may be brought to bear here. Jerome recognized the poetic quality of the Psalms and sought to capture it in his own translations, of which Anglo-Saxons were not ignorant. It was also Jerome who founded the spurious but widely held belief that the psalms were composed using conventions of classical meter, and that

---


they are thus worthy of intellectual study akin to that of the great authors of antiquity. In Anglo-Saxon England, the main schoolroom sources of information about Latin poetry were Isidore’s *Etymologiae* and Bede’s *De arte metrica* and *De schematibus et tropis*, which carried over Roman and early Christian knowledge of Latin verse as well as examples from classical and biblical poetry. For a learned monastic author, the poetic characteristics of the Psalter would be hardly dismissible; as will be seen, these notions also played a part in traditions associated with the supernumerary psalm.

Despite the scant discussion of Psalm 151 by patristic authors, it does receive treatment in early medieval commentaries that originated in Britain and Ireland: the Hiberno-Latin *Reference Bible* and *Glossa in Psalms*, both produced in the eighth century; and the ninth-century *Old Irish Treatise on the Psalter*. Particularly worth noting is the Hiberno-Latin *Glossa in Psalms* (Vatican, Vatican Library, Pal. lat. 68; s. viii), since it plausibly originated in a

---

17 See McNamara, ‘Psalter Text’, 54-7. Extant versions of this commentary are fragmentary, comprising only an introduction and comments on Psalm 1.1.
Northumbrian centre. In addition to valuable commentary in Old Irish, this gloss also includes Old English notes on several psalms, demonstrating its circulation among Anglo-Saxons.

Summarising knowledge about the origin of the Glossa and its sole surviving manuscript, Martin McNamara observes, ‘What we have in Cod. Pal. lat. 68, then, seems to be a work originally compiled c. 700 CE, and transcribed by Edilberict early in the eighth century.’18 Most of the comments on Psalm 151 provide historical glosses related to the events of David’s life in 1 Samuel, as well as the broader events of Israelite history in the Old Testament19—in line with the general character of the Glossa.20 The gloss on the heading of the apocryphal psalm indicates its status outside of the numbered Psalms, but also its role as part of the traditionally circulating canticles: ‘Vox Christi saeculum exhortantis. Hic salmus secundum Ebreos primus. In cantico uictoriam indicat cum Goliath et ideo in fine ponitur quia alia sequentia in hoc salmo puerilia sunt cantica’ (‘The voice of Christ exhorts the world. A psalm first according to the Hebrews. The canticle indicates the victory against Goliath and therefore is placed at the end of the other sequence, with the psalm that is the Canticle of the Youths’).21

The Glossa in Psalms, in fact, shares a verbal parallel with the extended ‘Vox Christi’ heading in the Codex Amiatinus.22 Both the Glossa and Amiatinus tituli share similarities with the St. Columba Series of psalm headings, since parallels also exist in the Psalter of Charlemagne (Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 13159; c. 795-800) and Karlsruhe, Codex Augiensis CVII (s. x), both major witnesses for the tituli.23 It is important to note here that

---

19 McNamara, Glossa in Psalms, 310-11.
20 See McNamara, ‘Introduction to Glossa in Psalms’.
21 McNamara, Glossa in Psalms, 310.
22 McNamara noted this parallel in his apparatus, but offered no discussion; ibid., 310.
23 Ibid.; and ‘Introduction to Glossa in Psalms’, 203-5. Further on these headings, see McNamara, Psalms in the Early Irish Church, passim.
Northumbrian biblical study flourished at the end of the seventh and beginning of the eighth centuries, as evident by the creation of three great Bible pandects under the direction of Abbot Ceolfrith—projects in which Bede had a hand. Amiatinus is one of these products.\textsuperscript{24} A few propositions may be inferred from this parallel. First, the presence of the ‘Vox Christi’ heading in Amiatinus strengthens the plausibility that the \textit{Glossa} was compiled in a Northumbrian centre with Irish connections, possibly even at Wearmouth-Jarrow. Second, since Bede helped with the production of Amiatinus, the heading in that pandect raises tantalizing (though ultimately speculative) possibilities about his knowledge of the same traditions as the \textit{Glossa}, as well as about his attitudes toward apocrypha.\textsuperscript{25} To follow these questions further, however, would lead only to speculation. In any case, these headings and the Hiberno-Latin glosses suggest that attention to Psalm 151 was not stagnant during the early medieval period.

\textbf{The Material Transmission of Psalm 151 in Anglo-Saxon England}

Support for the pervasiveness of Psalm 151 in Anglo-Saxon culture is evident primarily in surviving material evidence. Of some thirty-seven surviving psalters and psalter fragments dated from the eighth to the twelfth century (seventeen containing Old English glosses), eighteen


\textsuperscript{25} On Bede’s attitude toward apocrypha, see Biggs, ‘Introduction and Overview’, 12-16.
include the Latin Psalm 151. In other words, about half of the extant psalter manuscripts from Anglo-Saxon England contain the apocryphal psalm, amounting to significant evidence for its circulation. Since no complete list has appeared elsewhere, the following indicates the surviving manuscripts, including, usenames (where applicable) and shelfmarks, with known dates, places of origin, and relevant provenances; the type of psalter, indicated as Romanum, Gallicanum, or Hebraicum; as well as references to N. R. Ker’s *Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon* (NRK) and Helmut Gneuss and Michael Lapidge’s *Anglo-Saxon Manuscripts (ASM)*; for some manuscripts, information was also gleaned from *The Production and Use of English Manuscripts 1060-1220*, compiled by Orietta Da Rold, Takako Kato, Mary Swan, and Elaine Treharne.

1. Archadeus Psalter: Cambridge, Corpus Christi College 272 (883x884, Rheims, prov. England s. xi); Gallicanum; ASM 77.
2. Cambridge, Corpus Christi College 391 (s. xi\(3/4\), Worcester); Gallicanum; ASM 104.
3. Cambridge, Corpus Christi College 411 (s. x², Canterbury, or s. x¹, W France, prov. Abingdon?); Gallicanum; ASM 106.

---


27 See references above, n. 16.

28 See references above, n. 16.

4. Eadwine Psalter: Cambridge, Trinity College R.17.1 (c.1155x1160, Canterbury, Christ Church); Romanum, Gallicanum, and Hebraicum (triple psalter); NRK 91.

5. Bosworth Psalter: London, BL, Additional 37517 (s. x/3/4, x/xi, and xi^in, Canterbury, Christ Church?); Romanum; NRK 129; ASM 291.

6. London, BL, Arundel 60 (s. xi, prob. 1073, Winchester); Gallicanum; NRK 134; ASM 304.

7. Æthelstan Psalter: London, BL, Cotton Galba A. xviii (s. ix^1, NE France; in England s. ix^2 or x^in); Gallicanum; ASM 334.

8. Vespasian Psalter: London, BL, Cotton Vespasian A. i (s. vii/4, prob. Canterbury, St. Augustine’s); Romanum; NRK 203; ASM 381.

9. London, BL, Cotton Vitellius E. xviii (s. xi^med or xi/3/4, Winchester); Gallicanum; NRK 224; ASM 407.

10. London, BL, Harley 863, fols. 8-125 (1046x1072, Exeter); Gallicanum; ASM 425.

11. Ramsey Psalter: London, BL Harley 2904 (s. x/3 or x^ex, Winchester? or Ramsey?); Gallicanum; ASM 430.

12. Royal Bible: London, BL, Royal 1. E. vii + viii (s. x/xi; prov. Canterbury, Christ Church); Gallicanum (part of pandect); ASM 449.

13. London, Lambeth Palace Library 427, fols. 1-202 (s. xi, SW England; prov. Lanthony); Gallicanum; NRK 280; ASM 517.

14. Salisbury Psalter: Salisbury, Cathedral Library 150, fols. 1-151 (s. x^2, SW England); Gallicanum; NRK 379; ASM 740.

15. Salisbury, Cathedral Library 180 (s. ix/x, N France or Brittany; prov. England x^1); Gallicanum and Hebraicum (double psalter); ASM 754.
16. Codex Amiatinus: Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, Amiatino 1 (s. viiex or viiiin [before 716], Monkwearmouth-Jarrow; Continent s. viii); Hebracium (part of pandect); ASM 825.

17. Rome, Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 12 (s. xi2/4, prob. Canterbury, Christ Church; prov. Bury St. Edmunds); Gallicanum; ASM 912.

18. Utrecht Psalter: Utrecht, Universiteitsbibliotheek 32, fols. 1-91 (c.816x840, Hautvillers or Rheims; prov. Canterbury, Christ Church by s. xex or xixin); Gallicanum; ASM 939.

The majority of these manuscripts are liturgical psalters containing canticles (Gneuss records twenty-seven total liturgical manuscripts from the period),30 where Psalm 151 is normally placed. Notable exceptions are the Royal Bible (no. 12) and Codex Amiatinus (no. 16), what Richard Marsden has deemed ‘two apparent peaks of achievement’ in the production of Anglo-Saxon bibles.31 Furthermore, Amiatinus is the only extant copy of the Hebraicum Psalter to incorporate Psalm 151. This inclusion of Psalm 151 in two of the most important Anglo-Saxon bibles indicates its prominence in learned circles of biblical study.

As Frederick M. Biggs points out, Psalm 151 was singled out in psalters for standing outside the canonical numbering in headings.32 Even variant tituli show attention to the place of the psalm in relation to the canonical psalter. For instance, the Eadwine (no. 4), Æthelstan (no. 7), Salisbury (no. 14), and Utrecht (no. 18) psalters all provide an expanded form of the standard heading, adding ‘hic psalmus in ebreis codicibus non habetur sed nec a .lxx. quidem interpretibus. additus est. et idcirco repudiandus’ (‘This psalm is not included in Hebrew codices,

31 Text, 3 (see also pp. 40-1).
but indeed is added as translated from the Septuagint, and therefore it is to be rejected).\footnote{This transcription is based on the digital facsimile at ‘Cotton MS Galba A XVIII’, \textit{British Library: Digitised Manuscripts} \url{http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Cotton_MS_Galba_A_XVIII} accessed April 2015; cf. Fred Harsley (ed.), \textit{Eadwine's Canterbury Psalter, Part II: Text and Notes}, EETS, o.s. 92 (London, 1889; repr. 1973), 268; and Celia Sisam and Kenneth Sisam (eds), \textit{The Salisbury Psalter}, EETS, o.s. 242 (London, 1959), 284, which contain some variants.}

Additionally, Codex Amiatinus (no. 16) provides another form of the heading with a different expansion: ‘psalmus daitid proprie extra numerum uox christi ad saeculum exoperantis’ (‘A psalm of David outside the number, the voice of Christ to the world from his work’).\footnote{This transcription is based on the digital facsimile, Luigi G. G. Ricci, Lucia Castaldi, and Rosanna Miriello (eds), \textit{La Bibbia Amiatina: Riproduzione integrale su CD-ROM del manoscritto / The Codex Amiatinus: Complete Reproduction on CD-ROM of the Manuscript} (Florence, 2000); cf. Weber, \textit{Biblia sacra}, though it does not include the expansion. On Amiatinus, see Marsden, \textit{Text, passim}; and Lucia Castaldi, Simone Nencioni, and Melania Ceccanti, ‘Amiatino I’, in Laura Alidori et al. (eds), \textit{Bibbie miniate della Biblioteca Medicea Laurenziana di Firenze}, Biblioteche e archivi, 12 (Florence, 2003), 3-58. I will address this heading again below.} Despite such caveats, the compilers of these manuscripts still saw fit to include Psalm 151 for its status among the canticles.

Attention should also be drawn to visual representations of Psalm 151 that circulated in Anglo-Saxon England. The first and earliest appears in the Utrecht Psalter (no. 18), which includes an illustration on folio 91v.\footnote{For description and digital facsimile, see \textit{Utrecht Psalter}, Universiteitsbibliotheek Utrecht (pubd online October 2013), \url{http://bc.library.uu.nl/node/599} accessed April 2015. See also Koert van der Horst, William Noel, and Wilhelmina C. M. Wüstefeld (ed.), \textit{The Utrecht Psalter in Medieval Art: Picturing the Psalms of David} (Utrecht, 1996); the illustration of Psalm 151 from the Utrecht Psalter is included in Koert van der Horst, ‘The Utrecht Psalter: Picturing the Psalms of David’, 23-84, at 74 (fig. 55).} Compiled between about 816 and 840 in Hautvillers or Rheims, the Utrecht Psalter travelled to Canterbury (perhaps Christ Church) around the turn of the eleventh century; while there, it was used as an exemplar for the eleventh-century Harley
Psalter (London, British Library, Harley 603), and later influenced the Eadwine Psalter (no. 4) and Paris (Anglo-Catalan) Psalter (Paris, Bibliothèque Nationale, Lat. 8846; s. xii). Nonetheless, neither the Harley Psalter nor Paris (Anglo-Catalan) Psalter contains Psalm 151; both manuscripts end imperfectly (at Psalm 143:11 and 98:6), and we cannot know now whether the extra psalm was ever meant to be included in the project. The Eadwine Psalter presents a special case, since an illustrator copied the Utrecht images on folio 281r, at the head of the apocryphal psalm. The image sequences in both Utrecht and Eadwine depict four scenes from David’s life, all but one representing a portion of the psalm. From right to left, the images portray: David crowned as king, seated on a throne with a sword in his right hand and royal sceptre in his left, surrounded by retainers; David playing the organum, here depicted as a pipe organ (v. 2); David among his sheep in the field being anointed by an angel of the Lord (v. 4); and David standing on top of the defeated Goliath, holding a sword in his right hand and the giant’s head in his left (v. 7). This sequence, then, highlights David’s major roles, as shepherd


and psalmist in the centre, symmetrically framed by warrior and king on either side of the page. Furthermore, the sequence emphasizes David’s royal status, first reminding viewers of his iconic kingship before depicting the sequence relating his rise to this role. By focusing on David, the illustrations in the Utrecht Psalter and Eadwine Psalter align with historical exegesis rather than typological interpretations in some tituli emphasizing a Christological reading of the psalmist’s words.

**Old English Translations**

Of the eighteen extant psalters from Anglo-Saxon England containing the Latin Psalm 151, only the Vespasian and Eadwine psalters (nos. 8 and 4, respectively) contain Old English glosses on this particular psalm.\(^{39}\) Despite the importance of these two Psalter manuscripts, few scholars have noted the Old English glosses on Psalm 151, which are revealing for their places among Old English glossed psalters generally.\(^{40}\) While Stephen J. Harris observes ‘surprising consistency in Old English translations of the psalms’,\(^{41}\) differences between the Old English versions of Psalm 151 present an exception. The common provenance (and probably common

---


\(^{40}\) For example, these Old English versions—*PsCaA 1* (C11.6.1) and *PsCaE* (C11.2.16)—are not listed in the headnote to Biggs, ‘Psalms 151’. Here and throughout, short titles for Old English texts conform to Bruce Mitchell, Christopher Ball, and Angus Cameron, ‘Short Titles of Old English Texts’, *Anglo-Saxon England*, 4 (1975), 207–21; and ‘Short Titles of Old English Texts: Addenda and Corrigenda’, *Anglo-Saxon England*, 8 (1979), 331–33; and reference numbers conform to Angus Cameron, ‘A List of Old English Texts’, in Roberta Frank and Angus Cameron (eds), *A Plan for the Dictionary of Old English* (Toronto, 1973), 25–306. Unless otherwise noted, references to the Old English poetic corpus by lines are to George Philip Krapp and Elliot Van Kirk Dobbie (eds), *Anglo-Saxon Poetic Records*, 6 vols (New York, 1931-1953).

\(^{41}\) ‘Happiness and the Psalms’, 297.
origin) of these two manuscripts lies in Canterbury, at St. Augustine’s and Christ Church, respectively; but the versions of Psalm 151 in the two manuscripts are not textually related. The two Latin texts contain some comparable variations, and the glosses include even more divergences. On the level of linguistic dialects, the Vespasian gloss is consistently Mercian, while the Eadwine gloss reflects contemporary changes to the English language at the time of composition in the twelfth century.

One feature common to both manuscripts is the fact that Psalm 151 is clearly set apart from the rest of the psalms. In the Vespasian Psalter, on folio 141r, the material arrangement is most glaring: the psalm was not part of the original manuscript plan, but was added to the end of the Psalter on an inserted leaf in the ninth century, probably by the glossator. Despite the differences, the scribe who inserted the extra psalm did strive to align it with the full Psalter previous pages. Like the other psalms, Psalm 151 is written in English uncial, lineated in parallel with the preceding page (folio 140v), and observing similar written areas and margins. Even the P of Pusillus at the start of the psalm is drawn as an enlarged initial, set into the left margin beside the main text, and decorated with ink dots around the form—all features comparable, for example, in the L of the Laudate at the start of Psalm 150. Additionally, the titulus heading is written in red ink, as are the headings of the Psalter proper. In all of this, the addition in

Vespasian is not only an afterthought (a century later) but also an attempt to place Psalm 151 in its context alongside the full Psalter.

Elaine Treharne has called the Eadwine Psalter ‘an important witness to a flourishing multilingual, multivisual, and multimedia culture of literacies’, with a deluxe three-column format of the Hebraicum version with Anglo-Latin gloss, Romanum version with Old English gloss, and Gallican version with Glossa ordinaria commentary. Yet the layout for Psalm 151 in Eadwine starkly contrasts that of the first 150 psalms, since it is formally detached from the psalter proper, following the canticles on folios 281r-v, and presented as a single text in dual columns with Anglo-Norman and Old English glosses together. Unlike the rest of the glossed psalms in Eadwine, the Old English gloss on Psalm 151 is written in Caroline minuscule (not insular minuscule) with Anglo-Norman orthography—characteristics contemporary with the creation of the psalter, rather than derived from the exemplar. Like the Vespasian manuscript, then, Eadwine exhibits a primary attitude of exclusion and later interventions that seek to associate Psalm 151 more closely with the Psalter as a collection.

As demonstrated recently, glosses are productive sites for examining Anglo-Saxon intellectual culture. For example, Mechthild Gretsch’s examination of interpretational, lexical, and stylistic elements in Old English glosses has demonstrated that close attention to glosses can substantially illuminate our knowledge. Similarly, Robert Stanton’s work has highlighted the hermeneutic nature of glosses as authoritative, ideological texts to be carefully considered within

---

48 *Intellectual Foundations*. 
the wider intellectual landscape of the Anglo-Saxon ‘culture of translation’. The innovations that may be culled from the two vernacular translations of Psalm 151 should thus be understood in conversation with such groundwork for studying glosses beyond lexicography. Indeed, as Mark Griffith has recently demonstrated, glosses reveal significant details about how Anglo-Saxon glossators could engage with poetic diction and intellectual pursuits simultaneously. The following, then, serves as an extension of such examinations. In order to focus on the two Old English translations of Psalm 151, it is useful to place them together for comparison.

**Vespasian Psalter, fol. 141r**

[No Old English gloss exists for the heading; Vespasian does not contain the extended version.]

Lytel ic wes betwih broður mine, ond iugra in huse feadur mines;

**Eadwine Psalter, fols. 281r-v**

Þes ilca psalm is iwritten bi seoluan Dauido

ond is wiðutan ðere tale of dan hundred ond fifti psalman ond ðeosne ilcan he machede þa he feath wið Goliam þes psalm nis nawiht on hebreisse bocan hach ða hundseouenti biqueðeres othðe latimeres hine habbað idon to þan heoðran ond forði he is to ascunianne.

Ic wes lest imong mine broððran, ond alra gugest in mines feader huse;

---


51 These texts are based on my own examination of facsimiles cited above; for comparison I have consulted Kuhn, *Vesperian Psalter*, 146-7; and Harsley, *Eadwine’s Canterbury Psalter*, 268-9. I have silently expanded abbreviations, including the tironian sign for and/ond, and I have modernized punctuation and capitalization; lineation follows the Latin text in the Vespasian Psalter (cf. Weber, *Biblia sacra*, 1975); I discuss lineation at more length below.
ic foedde scepfeadur mines. ic wes sceapheorda mines feader.
Honda mine dydun organan; Heondan mine warhten organan,
ingras mine wysctun hearpan. ond fingras mine gearcaden psalterium.
Ond hwelc segde Dryhtne minum? Ond wha talde mine Lauerde off me?
He Dryhten, he allra geherde mec. Himseolf þa Lauerde himseolf off allan hiheret.
He sende engel his Himseolf ansente his engel
ond nom mec of scepmefeadur mines ond nom me from mines feader sceapan
ond smirede mec in mildheartnisse smirenisse ond smiræde me on þere miltse his
his. smirælease.
Broður mine gode ond micle, Mine broðøre gode ond michælæ,
ond ne wes wel gelicad in him Dryhtne. ond ne wes on heom godwillendæ þe Lauerd.
Ic uteode ongegn fremðes cynnes men Ic heodæ ongean anan uncuddan
ond wergcweodelade mec in hergum heara. ond he me cursæde on his godes anlicnesse.
Ic soðlice gebrogðnum from him his agnum Ic soðliches atæh from him his hagen sword
sweorde;

ic aceanf heaufd his, ond achearf his heauod off
ond on weg aferde edwit of bearnum Israelæ. ond binom þet ædwit off Israheles sunan.

In what follows, the approach to these translations seeks to avoids binaries that have long
plagued discussions of translation, particularly anxieties about the theory versus practice of
translation; ‘word for word’ versus ‘sense for sense’ renderings; the fidelity versus infidelity of
translations to sources; the importance of form versus content; the relevance versus irrelevance
of translations for intended readers; and, overall, ‘good’ versus ‘bad’ translation. Thus, the Vespasian and Eadwine translations of Psalm 151 allow us to see these texts as distinct products of an intellectual culture within which choices, differences, and innovations of translators may be appreciated. With this in mind, the following discussion focuses on Vespasian.

The main assertion is that the Vespasian Psalm 151 gloss is a previously unidentified Old English poem. Evidence for this claim rests primarily on metrical and lexical characteristics, while close formal analysis reveals a number of ancillary poetic features. As scholars have continued to expand knowledge about Anglo-Saxon poetic techniques, they have also revealed a number of previously unidentified Old English poems. These explorations have often invoked passages categorized, for example, as ‘debased verse’, ‘rhythmic prose’, and ‘prose passages with rhetorical heightening’. Yet, over the past several decades, Anglo-Saxonists have questioned the binary of ‘poetry’ and ‘prose’ in various ways, finding versified passages in texts traditionally identified as ‘prose’ and leading to a slow expansion of notions about Old English poetics. Recently, Thomas A. Bredehoft in particular has championed this work, identifying late Old English poetry in texts like the Anglo-Saxon Chronicle and the works of Ælfric of

52 For an overview of translation theories, see Susan Bassnett, Translation Studies, 3rd edn (London, 2002); for a selection of primary sources, see Lawrence Venuti (ed.), The Translation Studies Reader, 3rd edn (New York, 2012).
Eynsham, as well as two poetic prayers now known as *Min Drihten Leof* and the Bodley 180 Prayer.\(^{55}\) The present examination of the Vespasian Psalm 151 translation extends such reassessments, further pointing toward paying attention to Old English poetics not only in so-called verse and prose but also in glosses.

Lineation provides the first key to the claim. Despite the notorious lack of lineation for Old English poetry in Anglo-Saxon manuscripts, the Vespasian Psalm 151 may be most simply lineated based on the physical layout of the text on the manuscript page. Each independent line of the Old English thus corresponds to the lineation of the Latin as laid out by the scribe, *per cola et commata*, as promoted for biblical texts by Jerome.\(^{56}\) Such lineation hints at a poetic basis for the translation, from which may be gleaned further metrical, alliterative, and lexical features to support my argument. Basic metrical scansion is possible throughout the Vespasian translation of Psalm 151, despite the absence of alliteration in every line. For example, many of these lines scan generally as type A verses, with some anacrusis; aside from some aberrations, most lines contain four stresses that may be separated into two distinct verses. Additionally, as in classical Old English poetry, syntactic boundaries generally align with a- and b-verse divisions.

It is true that not all lines conform to strict classical conventions of Old English poetry,\(^{57}\) especially in their lack of alliteration, but the translation shows significant internal consistency. Notable in this regard is the fact that meter—and, in some cases, alliteration—is often apparent

---

\(^{55}\) See *Early English Meter*; and *Authors, Audiences, and Old English Verse*, with some of his earlier studies cited there.

\(^{56}\) NRK, 203. For this reason, the lineation of Psalm 151 in the Vespasian Psalter corresponds to lineation of the psalm in Weber, *Biblia sacra*, 1975. On the system of writing *per cola et commata* in Anglo-Saxon bibles, see Marsden, *Text*, 32-5.

only by recognizing stress on pronouns like mine, mines, minum, and mec; these instances are not without precedent in classical verse, since parallels appear, for example, in Guthlac B and Elene (see below) as well as Juliana and Widsith.\textsuperscript{58} As H. Momma comments, ‘Emphatic stress is regularly placed on the declinable possessives min, ān, sin, ure, eower, uncer and incer’, offering cases where metrical and syntactic stress meet.\textsuperscript{59} In the Vespasian translation, instances consistently occur in the second foot position of a verse, and often at the ends of whole lines.

In these cases of the first-person singular pronoun, the glossator uses post-positional stress in order to align the translation with an expected type A verse scheme. The glossator’s choices for metrical reasons are bolstered by the corresponding syntactic choices, since, as Bruce Mitchell notes about dependent possessive pronouns, ‘Post-position is rare in the prose’ but ‘more common in the poetry’.\textsuperscript{60} These patterns, and the syntactic-metrical choices of the Vespasian glossator, are made all the clearer in the contrasts between the Vespasian and Eadwine glosses; post-positional syntax and stress are regularly used in the former, but only rarely in the latter (only in lines 4-5, Heondan mine and fingras mine). Here we observe one of the flexibilities of meter that Bredehoft suggests: that stressed positions are sometimes occupied by words with lower semantic content than traditionally expected.\textsuperscript{61} Also metrically remarkable are lines 8 and 16, both standing as single half-lines, although the corpus of Old English poetry also includes precedents for this feature.\textsuperscript{62}

\textsuperscript{58} Jul 480b (mine cæftum) and Wid 71b (mine gefræge); see Momma, Composition of Old English Poetry, 162 and 165.
\textsuperscript{59} Ibid., 165.
\textsuperscript{60} See Bruce Mitchell, Old English Syntax, 2 vols. (Oxford, 1985), 1:120-1.
\textsuperscript{61} Early English Meter, 26.
As already noted, traditional conventions of alliteration are not strictly followed, but some instances stand out. Alliteration across half-lines exists in lines 1 (betwih... broður), 3 (foedde... feadur), 9 (mec... mines), 10 (smirede... smirenisse and mec... mildheartnisse), 11 (mine... micle), and 15 (soðlice... sweorde). Line 14b presents an instance of two-stress alliteration within a single half-line (hergum heara). Alliteration from one line to the next is also recognizable in lines 3-4 (mines... mine), 5-6 (hearpan... hwelc), 6-7 (Dryhten... Dryhten), and 13-14 (men... mec)—a few of these instances admittedly occurring because of word repetition. In this generally atypical approach to alliteration, the Vespasian translation shows certain similarities to late Old English poems such as *Homiletic Fragment I* and *The Rewards of Piety*.63

Vocabulary used for the Vespasian translation also reveals some distinctive poetic characteristics. In this respect, parallel lexical phrases in the corpus of Old English verse are revealing.64 A variety of examples are given below to demonstrate the range of ways in which Anglo-Saxon poets used formulaic phrases and vocabulary but also made distinct poetic choices as suited their needs. The following examples, therefore, are not meant to provide exact verbal correspondences but to demonstrate how similar lexical collocates travelled in different poetic texts. The import of these phrases will be discussed below.

1: Lytel ic wes

*Rid* 72 1: Ic wæs lytel

*ChristC* 1424: Lytel þuhte ic

---


64 These and similar results of lexical parallels throughout this article have been obtained by searching the Dictionary of Old English Web Corpus, University of Toronto <http://tapor.library.utoronto.ca/doecorpus/> accessed April 2015.
Beo 2150: ic lyt hafø

Met 20.181: ic lytle Ær

PPs 115:1: ic lyt sprece

Pr 61: ic eom se litla

Rid 60 7: Lyt ic wende

Wif 16: ic leofra lyt

2: feadur mines

GuthB 1236: faeder mines

El 438, 454: faeder minum

El 528: faeder min

ChristC 1344; GenA 2697; Soul I 137; Wid 96: mines faeder

Jul 436: minne faeder

Beo 2429: minum faeder

Beo 262: min faeder

4-5: Honda mine... fingras mine

PPs 143:1: mine handa... mine fingras

GuthA 322: hond mine

Beo 558; Exo 262; Jud 198; PPs 62:5, 72:11, 87:9, 118:48:

mine handa

6: hwele segde

GenB 570: sægst hwylce

GenB 617: Sæge Adam hwilce

6: Dryhtne minum

And 73; GenA 2227; PPs 58:11: drihten min

PPs 121:9: minum drihtne

Met 20.1; PPs 85:14, 108:21; PsFr 50:11: min drihten

8: sende engel

MSol 482: engel onsendeð dryhten
This list contains a number of instructive comparisons. First, the preponderance of similarities with metrical psalms is noteworthy, though not surprising given the common vocabulary of psalms that must have circulated in both Latin and Old English. The importance of such lexical parallels is that they demonstrate shared cultural currents with a wide range of metrical psalm translations in the ninth and tenth centuries. Beyond parallels with metrical psalms, the above list demonstrates intertextual overlaps with poems of various types—those often viewed as rooted in vernacular (‘oral’) Germanic traditions (such as *Beowulf* and the *Wife’s Lament*) as well as those rooted in Latin (‘literate’) Christian traditions (such as Cynewulf’s poems, *Andreas, Christ III, Daniel, and Genesis A* and *B*). As scholars like Andy Orchard, Janie Steen, and Bredehoft have demonstrated, poetic formulas—as well as divergence from formulas as suitable to individual authors—often complicate such binary categories.  

---

authors read, appropriated, and played with formulas, acknowledging conventions as well as finding innovative ways of adapting them as they participated in the ‘literate-formulaic composition’ of their poetry.\textsuperscript{66} The glossator of Psalm 151 took part in this textual community of Anglo-Saxon poets.

The Vespasian translation also shares some significant lexical formulas with recognized Old English verse beyond metrical psalms. Most pronounced of these lexical parallels is the rendering of the Vespasian translation in line 16, ‘Ic acearf heafud his’, similar to \textit{Beowulf} 1590 and 2138. This formula in the Vespasian translation is further emphasized by the fact that it occurs as a single half-line, functioning as a stark poetic moment of violent resolution to David’s conflict before the final comment about Israel’s freedom in the last line. This half-line functions similarly to what Bredehoft observes in the last line of \textit{Wulf and Eadwacer} (19, ‘uncer giedd geador’), that ‘the formal use of the lone verse here seems to provide a perfectly appropriate parallel to the sense’.\textsuperscript{67} In the Vespasian Psalm 151, the line itself is ‘cut off’, leaving only the head verse. There is also a thematic connection with another biblical beheading in Old English poetry, that of Holofernes by the eponymous hero of \textit{Judith}. As Orchard has pointed out about Anglo-Saxon poetry, ‘aside from formulaic phrasing, the presence of (for example) shared and characteristic patterns of alliteration, themes, and type-scenes are widespread.’\textsuperscript{68} Old English verse techniques are to be found in not only meters and formulas but also general, shared knowledge of poetry inherited from vernacular Germanic authors as well as biblical, patristic, and Anglo-Latin authors. It is not surprising that a learned scribe like the Vespasian glossator

\textsuperscript{66}I have adopted this phrase from Bredehoft, ibid.\
\textsuperscript{67}Bredehoft, \textit{Early English Verse}, 23.\
\textsuperscript{68}Orchard, ‘Looking for an Echo’, 226.
would have knowledge of both traditions and participated in the general culture of poetic community.

Single lexical units in the Vespasian translation and their occurrences elsewhere in the Old English corpus also reveal affinities in the case of compounds. The word *mildheartnisse* (line 10) is widespread throughout the Old English corpus, commonly used to render Latin *misericordia* in translations of the gospels, glosses on religious prose, prayers, hymns, and canticles, as well as the verse *Fragments of Psalms* and *Metrical Psalms*. Outside of metrical psalms, the only instance in the poetic corpus is in *Instructions for Christians*, line 192.69 The compound verb *weargcwedolian* (line 14, *wergcweodelade*) occurs five other times in the corpus, glossing Latin *maledico* in Vespasian Psalter 54:10, 61:4, 108:27, 151:6, and Junius Psalter 54:13;70 similarly, *yfelcwedolian* glosses Latin *maledicere* in Royal Psalter 36:22.71

Again, recognizing the place of these lexical items in the wider corpus helps to recognize the vocabulary of Vespasian Old English Psalm 151 among cultural currents related to the canonical Psalms. Beyond comparison with the rest of the corpus, focus on vocabulary also reveals discernible paronomastic wordplay in verse 3, where the phrase *geherde mec* evokes related words *he(o)rd* for herd or flock and *hierde* for shepherd, both relevant for Jewish and Christian metaphors of livestock as well as salvation.72

In all of this, the Vespasian translation of Psalm 151 may be seen as a striking instance of glossing that tests the boundaries of Old English poetry. Indeed, these elements suggest that the

---

69 James L. Rosier, “‘Instructions for Christians,’ a Poem in Old English”, *Anglia*, 82 (1964), 4-22; and ‘Addenda to “Instructions for Christians”’, *Anglia*, 84 (1966), 74.
70 Cf. the nouns *weargcweodol* and *weargcweodolness* for *maledictio* in Eadwine Psalter 118.21, Vespasian Psalter 108.17, and Vitellius Psalter 9.28.
Vespasian gloss contains verse characteristics because the glossator aimed to carry over poetic qualities from the Latin into the vernacular. Given the prominence of poetry in important educational texts by Isidore and Bede, this is not a surprising connection for a learned scribe working with the Psalms. Like poetic instances identified in the Anglo-Saxon Chronicle, Ælfric’s works, anonymous homilies, and Anglo-Saxon prayers, this gloss nuances assumptions about Anglo-Saxon verse. It also demonstrates a substantial intellectual engagement with Psalm 151. In this sense, the Vespasian translation is akin to the exegetical pursuits found, for example, in the Glossa in Psalmos. Both Latin and Old English versions of Psalm 151 in the Vespasian Psalter represent a type of meeting of attitudes and ideas about this apocryphon, simultaneously reconciling it with the canonical Psalter and working at the interface of Latin and Old English verse.

Rhode Island College